



Travailler avec des éditeurs ukrainiens

Webinaire présenté par
Olena Odynoka (Institut ukrainien du livre) et
Olesya Sheremok (Service des délégués commerciaux)

14/03/2024

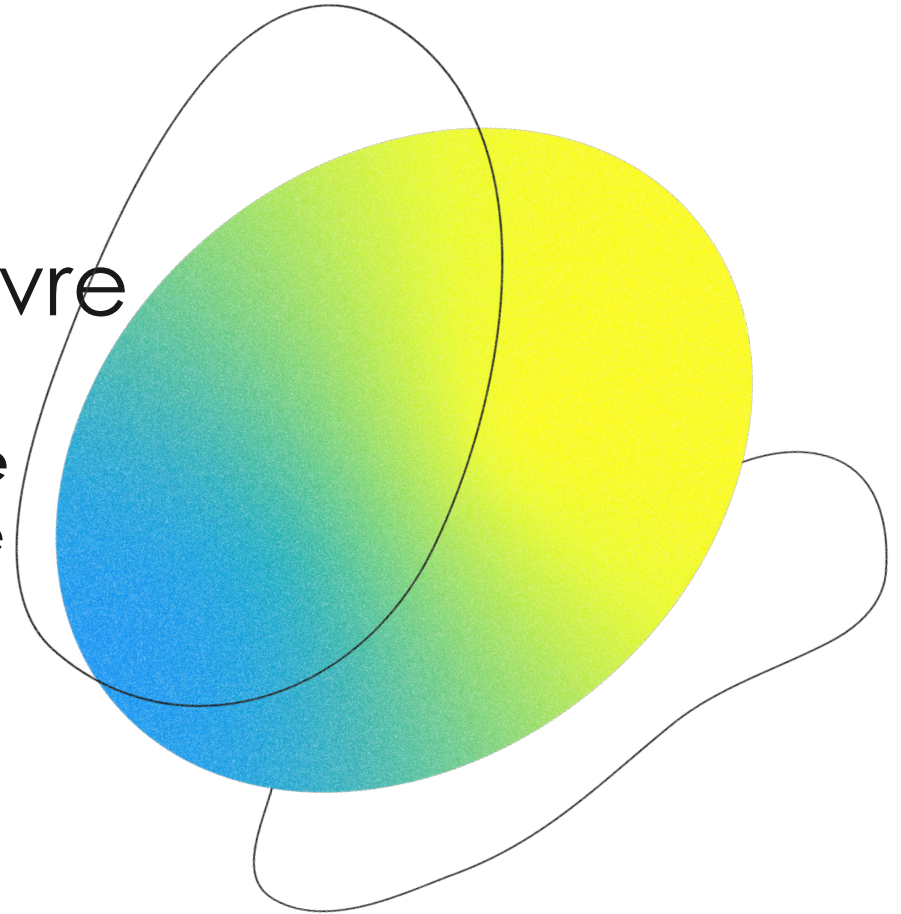


2020-2023

Le marché ukrainien du livre

Données sur le secteur du livre en Ukraine

Webinaire sur le marché ukrainien du livre
destiné aux éditeurs canadiens



L'Ukraine aujourd'hui



- Invasion à grande échelle
- Attaques quotidiennes de missiles
- 20 % du territoire sont occupés
- Population (estimation) : 32-36 millions, dont 5-6 millions vivent à l'étranger
- Le salaire mensuel moyen est d'environ 500 euros.
- Le prix moyen d'un nouveau livre est d'environ 10 euros.
- Portion des dépenses en biens « culturels » : 1,2 % (2021)

Soutien de l'État

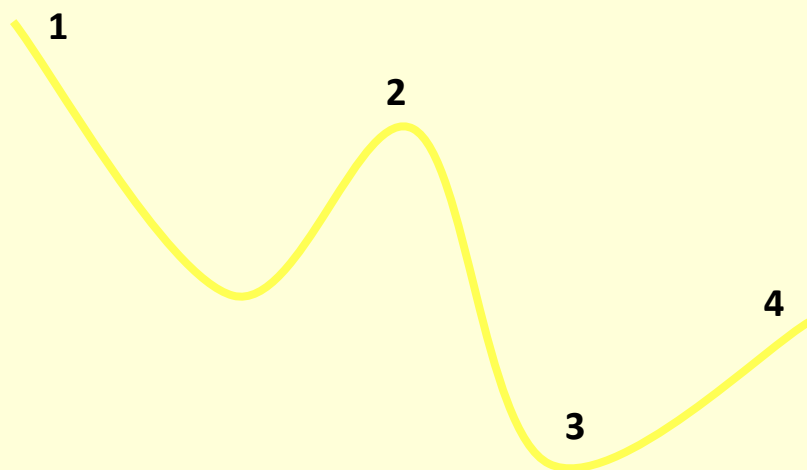


- 0 % de TVA sur les livres imprimés, électroniques et audio;
- « Soutien anti-Covid » : subventions de soutien institutionnel aux éditeurs, subvention en argent pour l'achat de livres par la population du pays;
- Interdiction des importations de livres en provenance de Russie (après 2022)
- Subventions aux librairies (à mettre en place après la victoire)
- Aide à l'achat de livres pour certaines catégories (qui ont atteint l'âge de la majorité; à partir de 2024)
- Soutien à l'édition de nouvelles œuvres littéraires (les concours de l'UBI pour l'édition de livres)

Le marché ukrainien du livre



Dynamique



1-2. Recul dû à la COVID-19 et reprise en 2021

3. Effondrement en 2022 en raison de l'agression russe

4. Redressement progressif en 2023

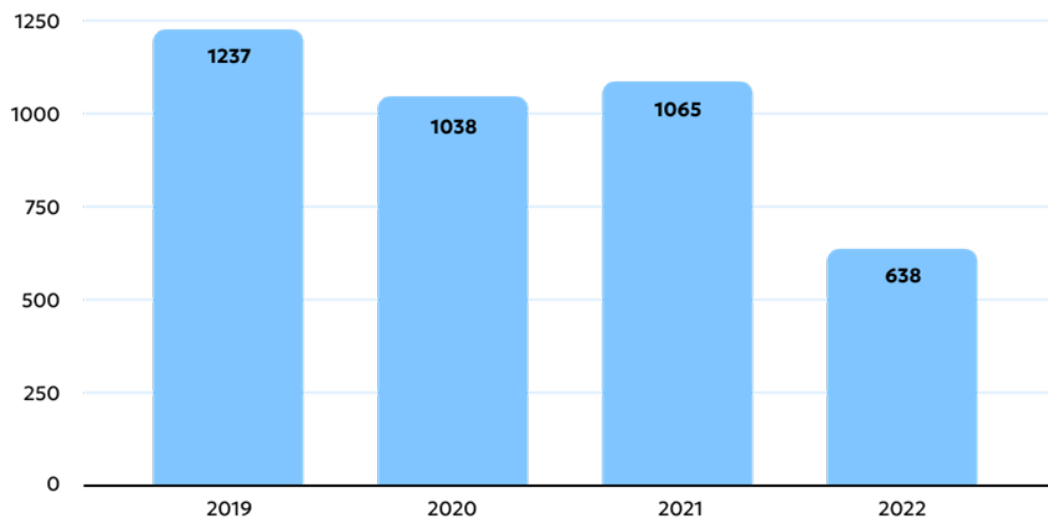
~ **300** — éditeurs

~ **600** — détaillants (points de vente)

~ **50** — vendeurs de livres en ligne

~ **60-80 millions €** — taille du marché

Nombre d'éditeurs sur la base de l'exemplaire obligatoire soumis



L'indicateur le plus précis, qui est objectif et basé sur un exemplaire physique du livre.

Le nombre d'éditeurs diffère ici de celui indiqué dans la diapositive précédente, car toutes les éditions sont prises en compte, même celles qui ne se rendent pas sur le marché.

Lieux d'achat de livres imprimés



Palmarès des 20 meilleurs éditeurs 2022



Revenu net total : 78 millions d'euros

1.	Book Leisure Club	11,52 %
2.	Ranok	9,66 %
3.	Stem-Osvita	7,76 %
4.	A-BA-BA-HA-LA-MA-HA	4,76 %
5.	Old Lion Publishing	4,60 %
6.	Pidruchnyky and Posibnyky	3,83 %
7.	Intelekt Ukraine	3,82 %
8.	Vivat	3,28 %
9.	Nash Format	3,20 %
10.	PET Publishing	2,69 %
11.	Pegas	2,40 %
12.	Pero	2,38 %
13.	Crystal Book	2,31 %
14.	Shkola	2,09 %
15.	Mahaon-Ukraine	1,83 %
16.	NK Bohdan	1,76 %
17.	Orion	1,41 %
18.	Ehmont Ukraine	1,34 %
19.	Artbooks	1,32 %
20.	Ridna Mova	1,30 %

Les vingt plus grands éditeurs génèrent près des $\frac{3}{4}$ des recettes totales.

Les 285 maisons d'édition de l'échantillon ont perçu environ 78 millions d'euros. Ce chiffre correspond aux données de Chypre et est 8 fois inférieur à celui de la Pologne.

D'après la classification, toutes les maisons d'édition présentées (à l'exception de Book Leisure Club) sont des petites entreprises, même pas des moyennes. Selon le critère du chiffre d'affaires net, celui-ci ne doit pas dépasser 8 millions d'euros par année.

L'échantillon compte 285 maisons d'édition, dont 162 ont un revenu inférieur à 1 million d'euros.

La majorité des éditeurs (en quantité et en chiffre d'affaires) sont des éditeurs de livres jeunesse : livres éducatifs et livres de fiction.

Les éditeurs d'ouvrages éducatifs ont tenu bon, même sans le soutien du gouvernement.

Chaînes de livres nationales



#	Nom	Nbr de librairies
1.	Knyharnia Ye	58
2.	KSD	46
3.	Knyholend	37
4.	Bukva	31
5.	Dim Knyhy	14
6.	Staroho Leva	11
7.	Vivat	7
8.	Bookling	5

**Le total des recettes 2021-2022
est de 108 millions d'euros**

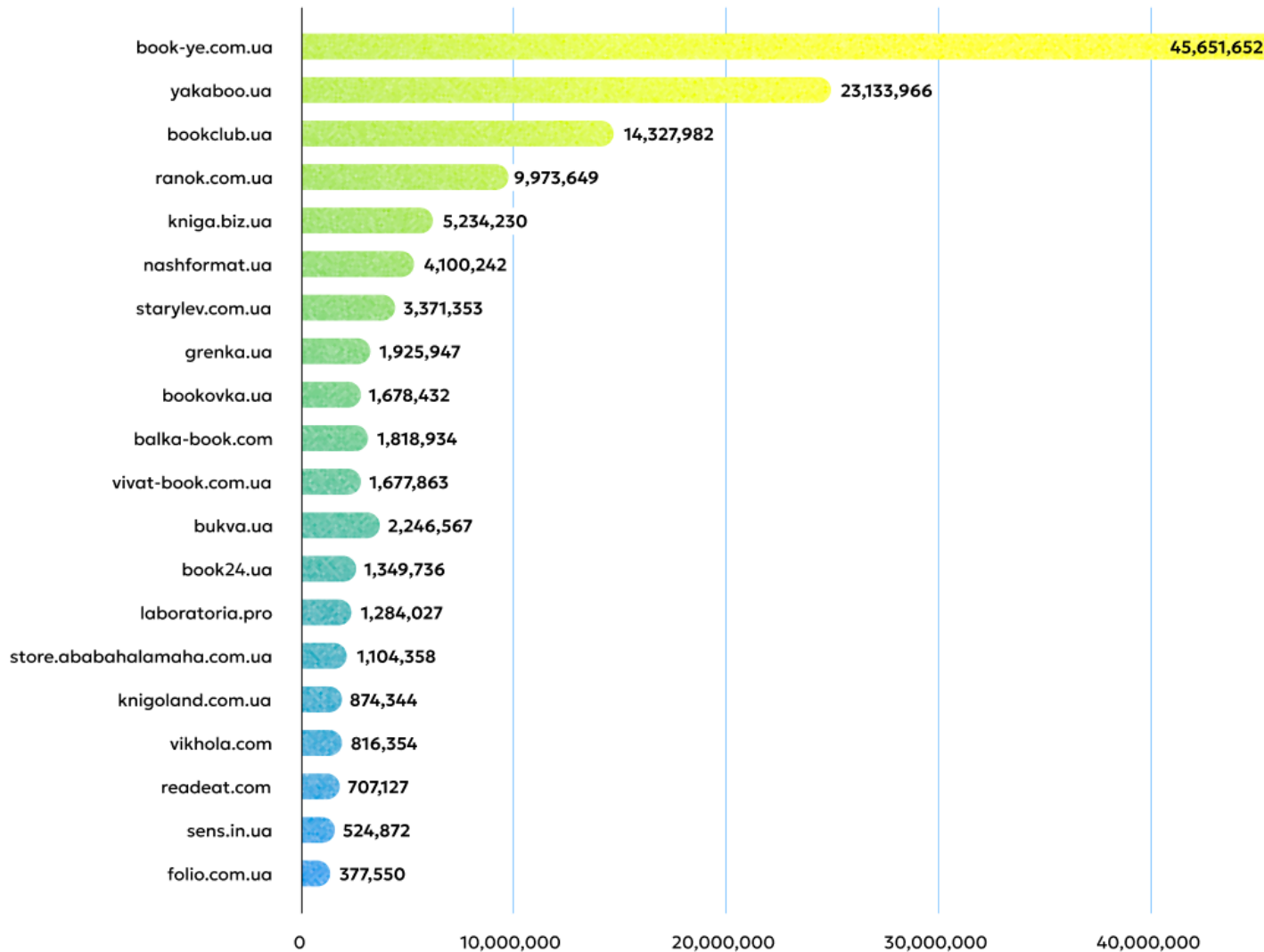
(dont 36 millions d'euros de subventions
du gouvernement national)



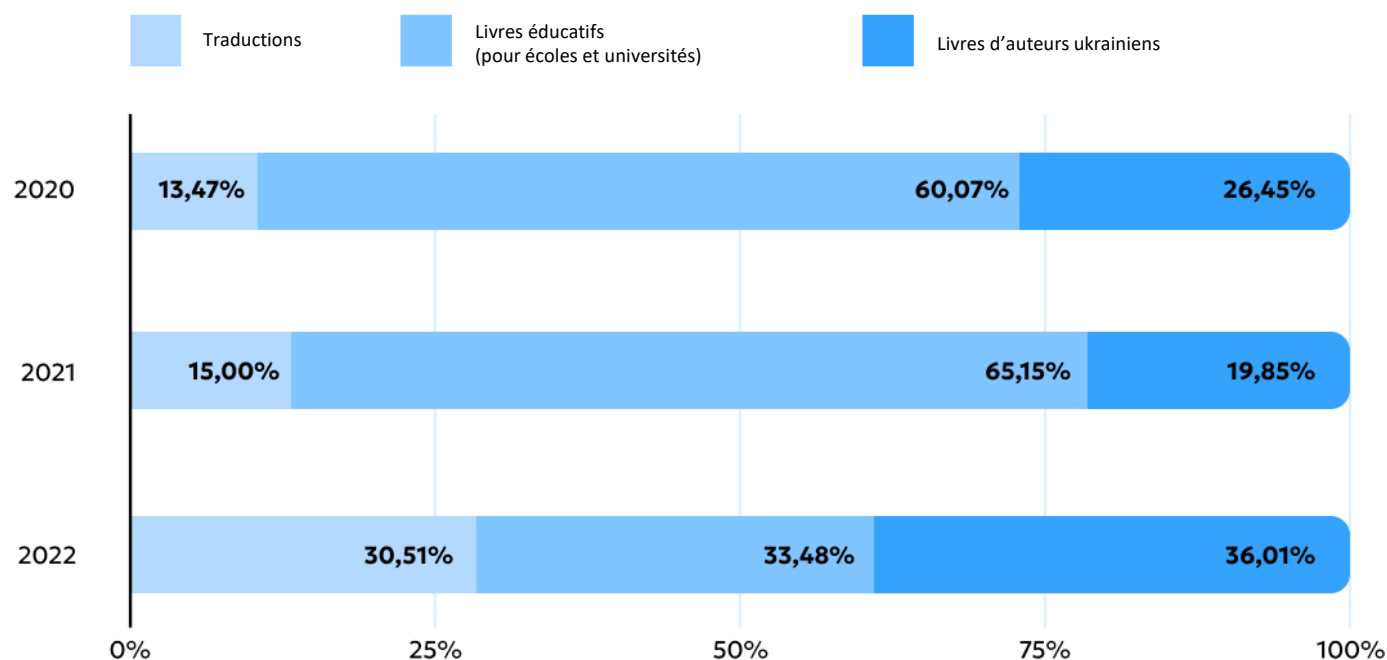
Librairies en ligne les plus populaires



Octobre à décembre 2023, nombre de pages visitées



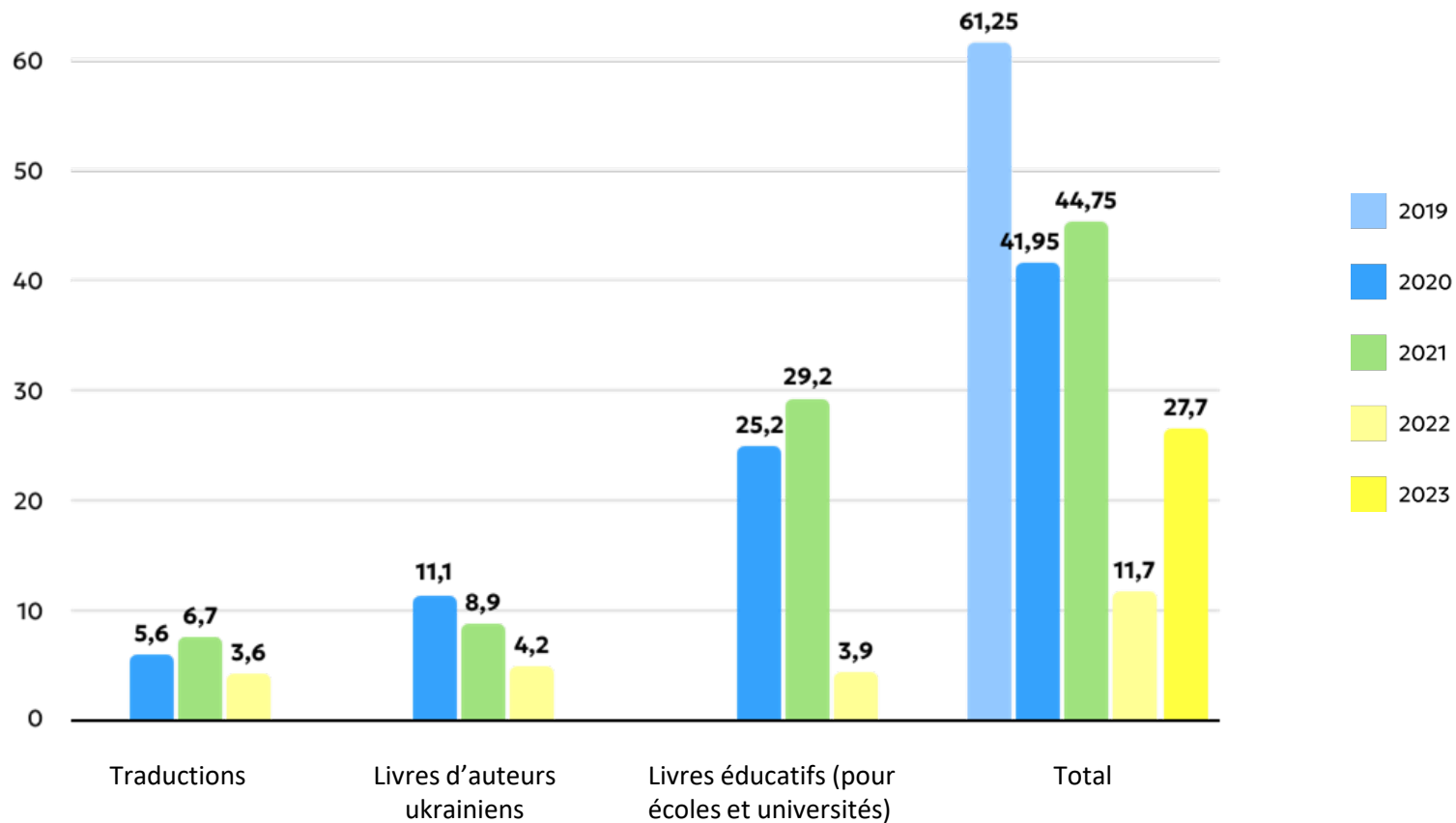
Structure de l'édition de livres – les tirages



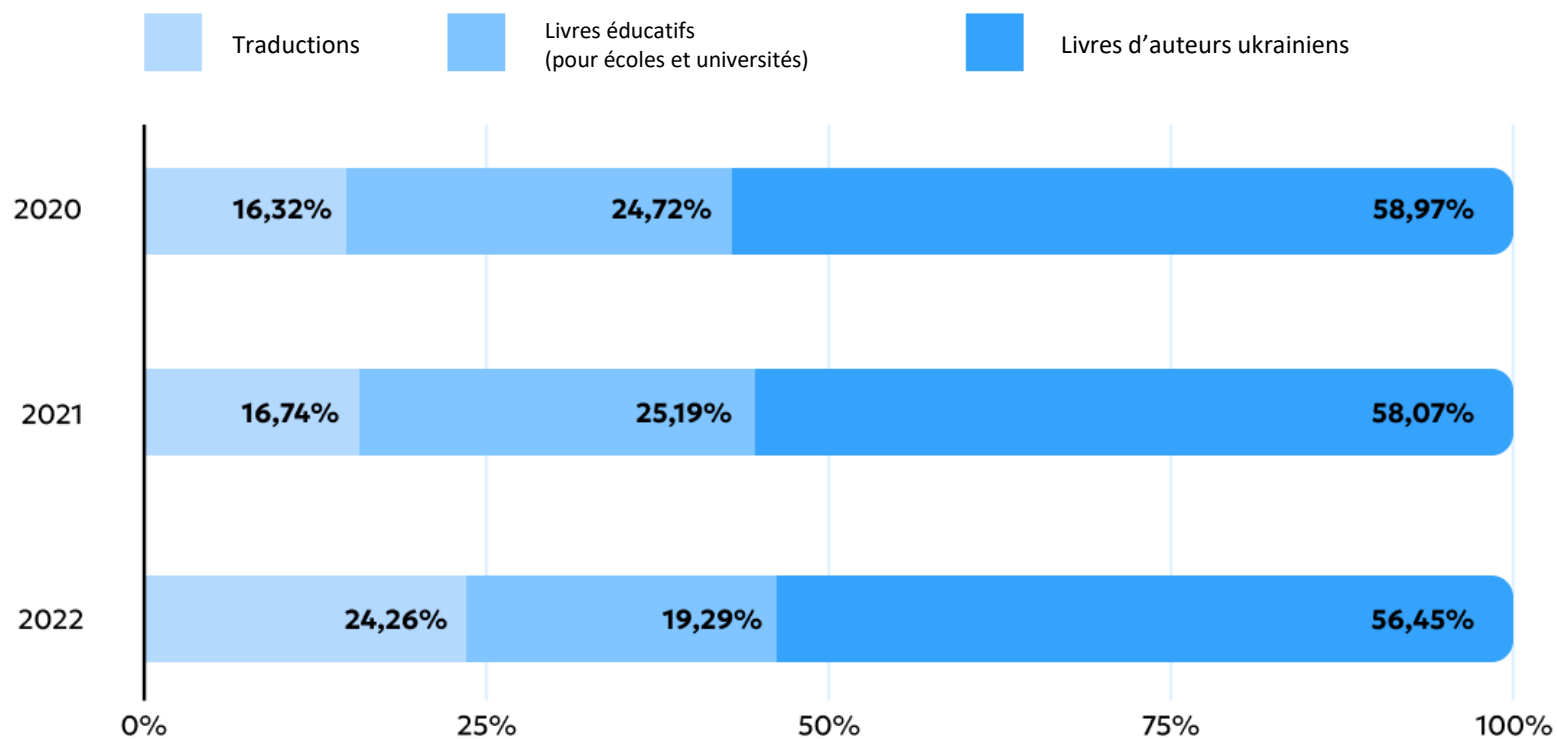
Les ouvrages éducatifs ont prévalu dans la diffusion jusqu'en 2022.

La Chambre du livre inclut toutes les publications estampillées par le ministère de l'Éducation comme étant des manuels (non seulement les manuels eux-mêmes, mais aussi les guides, les cahiers d'exercices et tout autre matériel pédagogique de ce type).

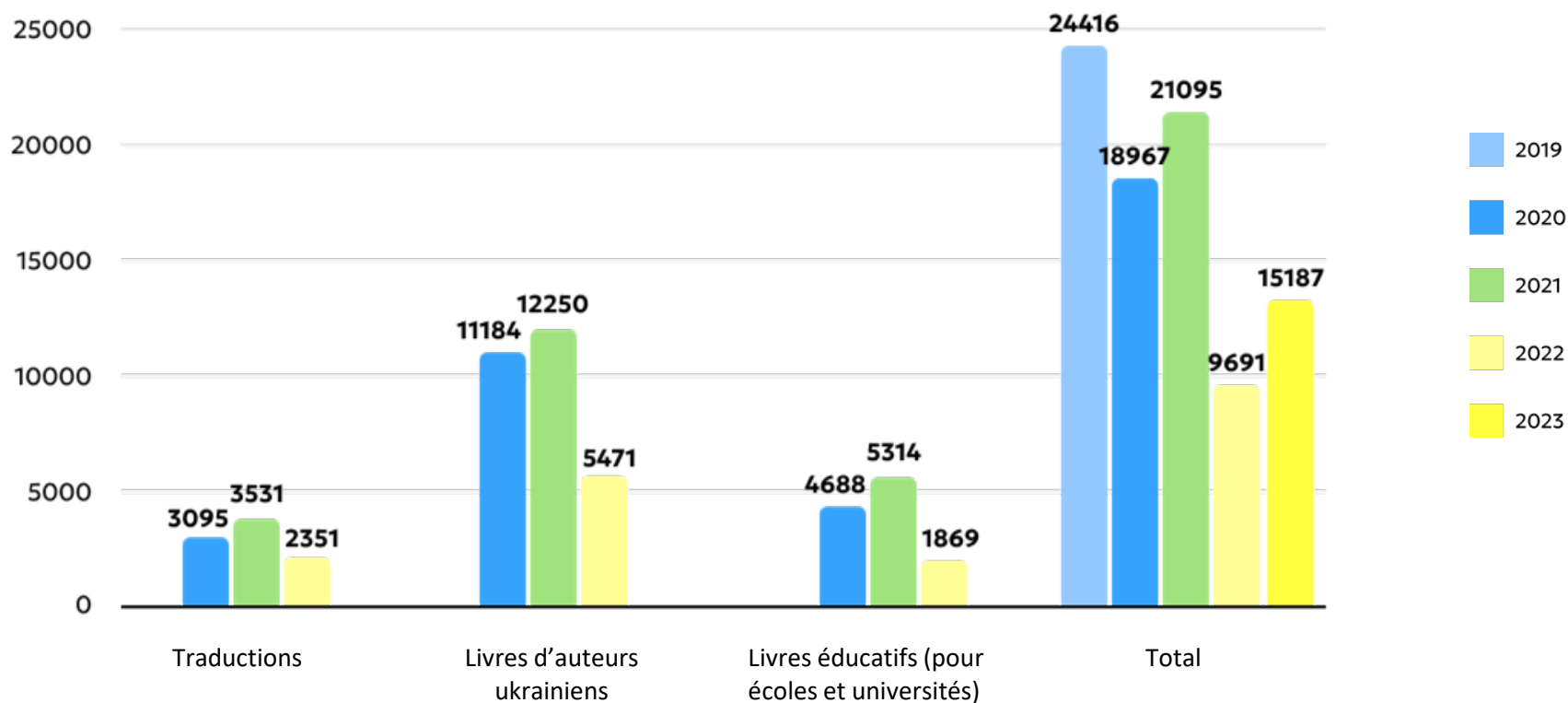
Tirages des livres, en millions d'exemplaires //III



Structure de l'édition de livres – les titres



Édition – les titres



Répartition des publications en ukrainien et en russe



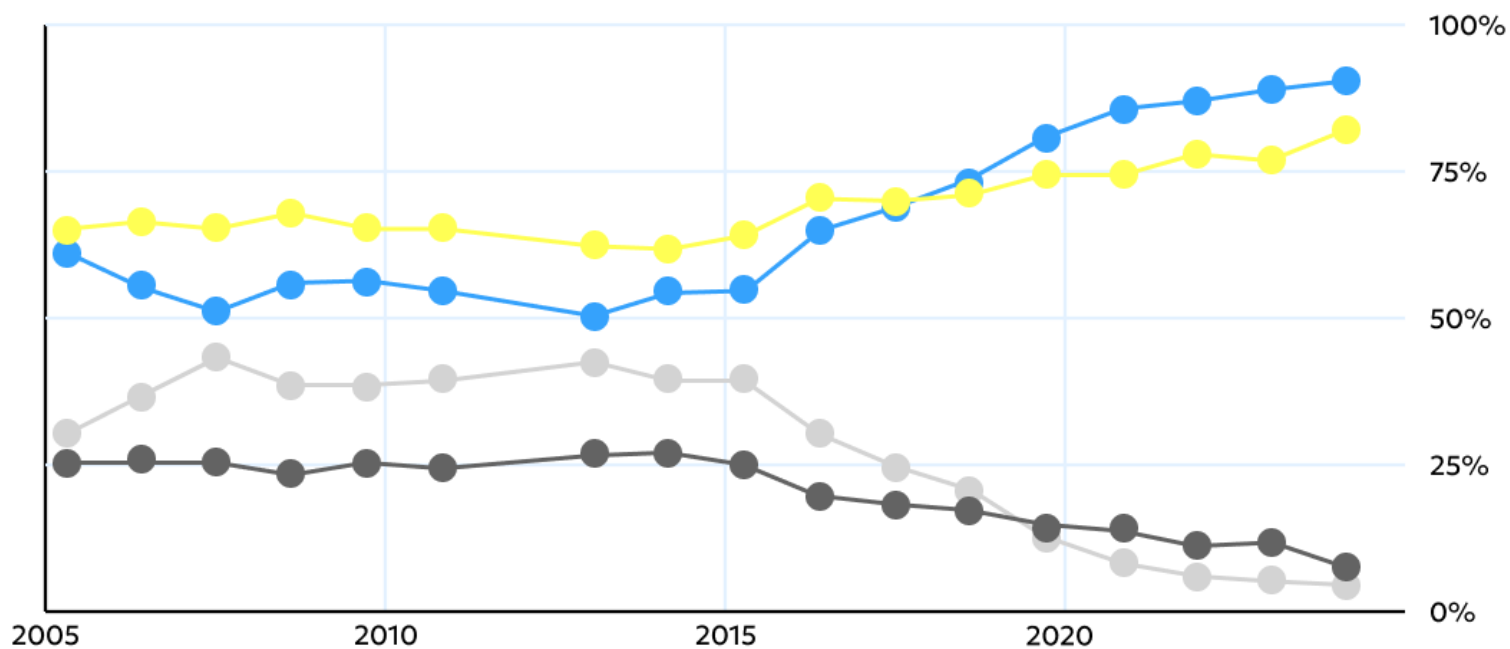
Selon [la Chambre ukrainienne du livre](#).

● % de titres en ukrainien

● % d'exemplaires en ukrainien

● % de titres en russe

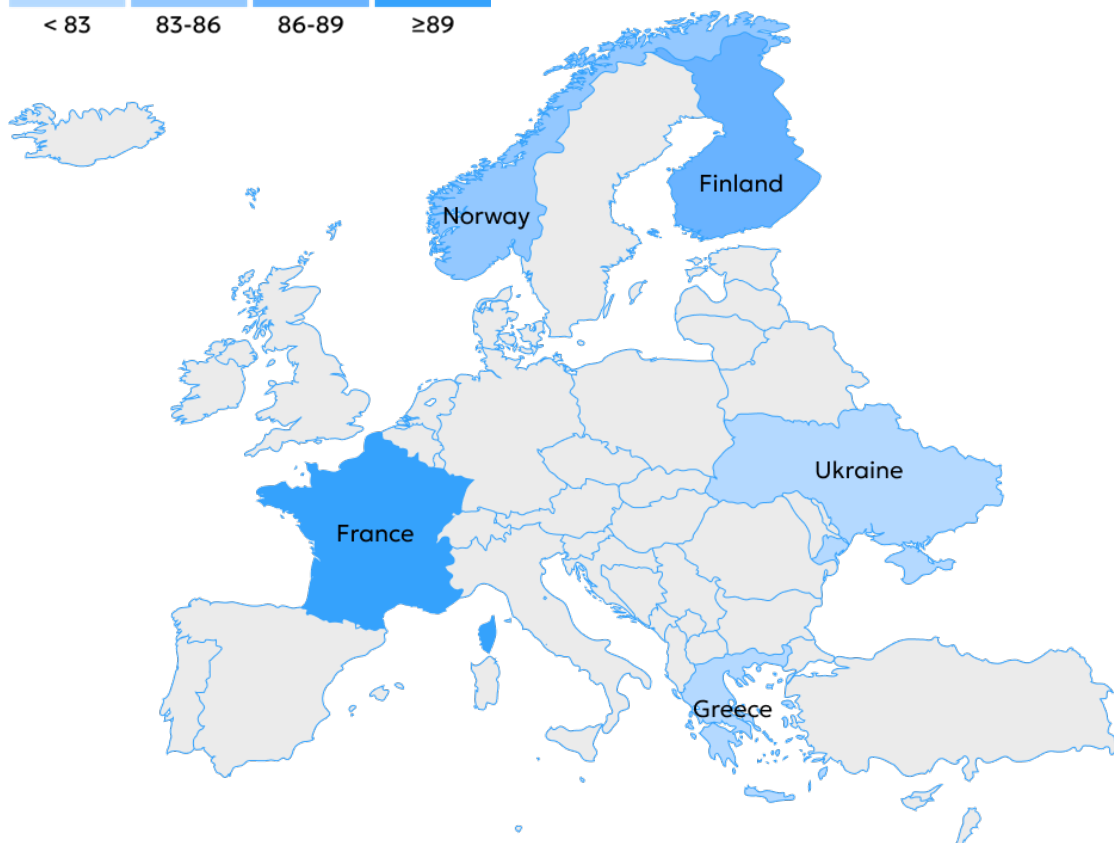
● % d'exemplaires en russe



Lecteurs



Valeurs



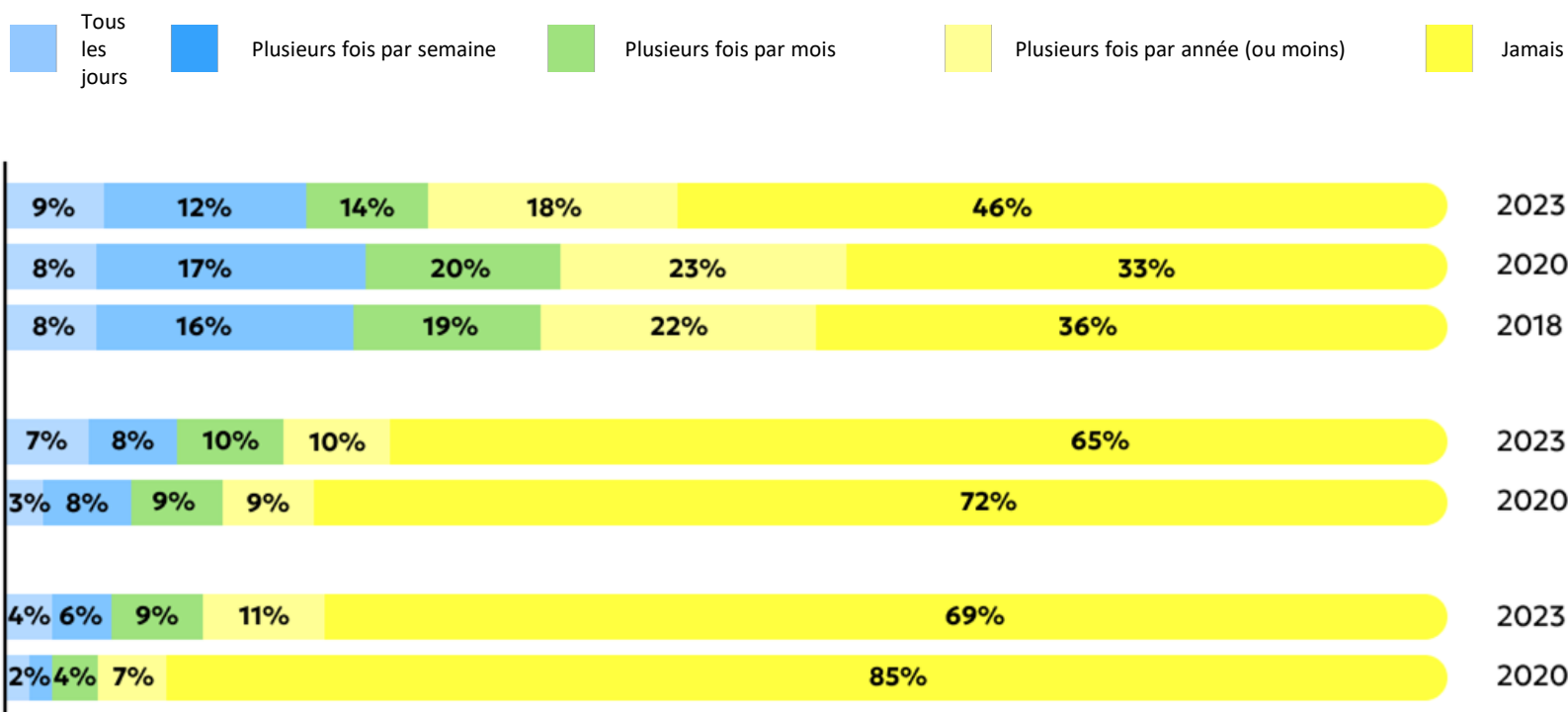
Pays et années de collecte des données :

France (2022), Finlande (2022), Grèce (2021),
Ukraine (2023), Norvège (2021).

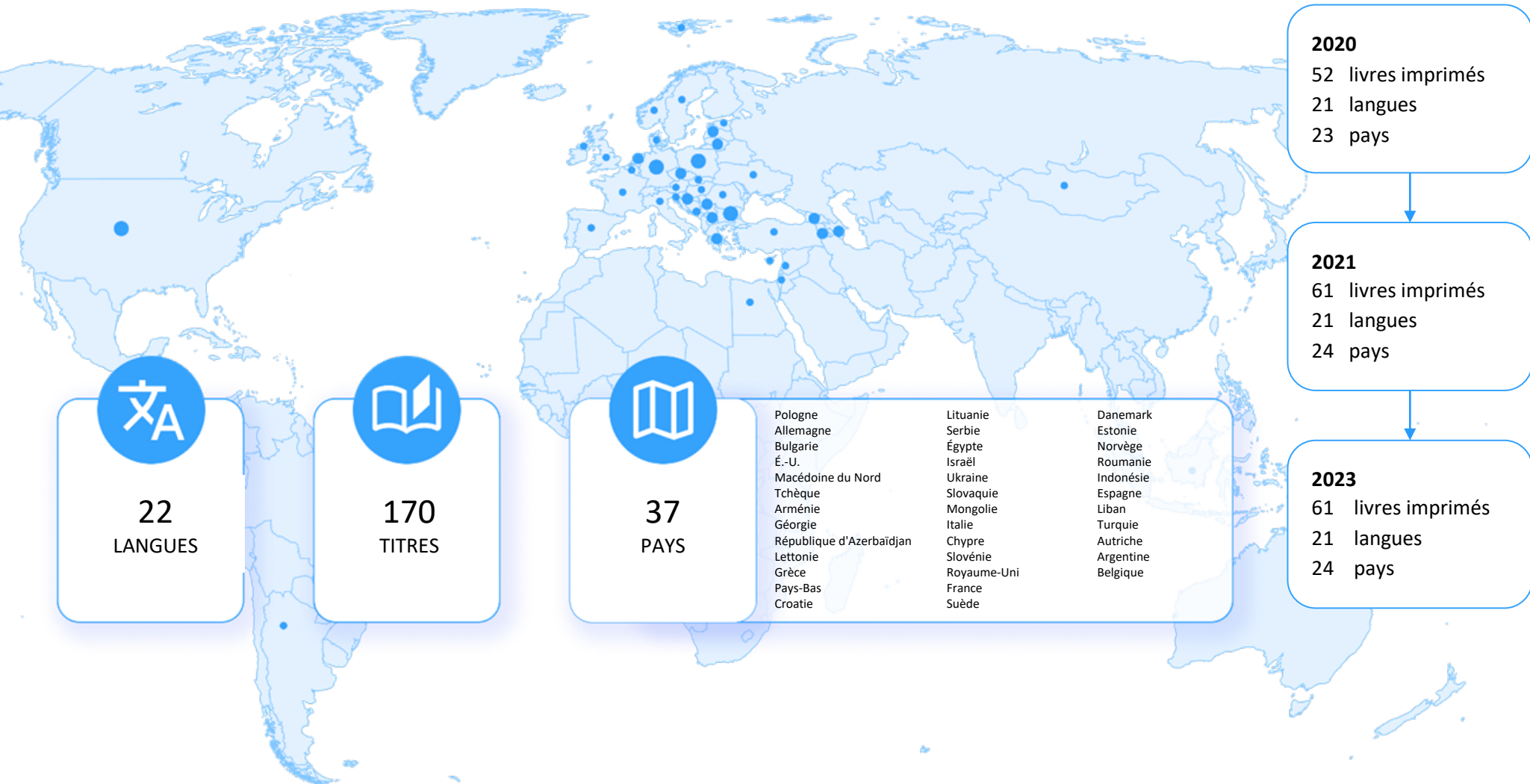
***European Item Core Set for Reading Surveys
(ERICS) [Ensemble européen d'éléments clés
pour les enquêtes sur la lecture]***

- France (2022) 89 %
- Finlande (2022) 86 %
- Norvège (2021) 83 %
- **Ukraine (2023) 66 %**
- Grèce (2021) 65 %

Fréquences de lecture, selon les différents types de livres, 2023-2020-2018



Translate Ukraine : programme de soutien à la traduction



Où...



... acheter des droits aux titulaires de droits ukrainiens (catalogues)

- [Plateforme Frankfurt Rights](#) (Collection de livres d'Ukraine de l'UBI)
- [Catalogue de droits](#) de l'Association des éditeurs et libraires ukrainiens
- [Littérature ukrainienne : Rights On!](#) de Chytomo

... rencontrer des éditeurs ukrainiens (foires du livre 2024)

Foires internationales du livre

- Foire du livre de Vilnius
- Foire du livre de Londres
- Foire du livre de Leipzig
- Foire du livre jeunesse de Bologne
- Foire internationale du livre de Varsovie
- Foire du livre de Francfort

Foires du livre ukrainiennes

- Festival du livre Arsenal de Kyiv (Kyiv, 30 mai-2 juin)
- Fête du livre de Kyiv (Kyiv, 6-8 septembre)
- Forum du livre (Lviv, octobre 2024)

Données sur l'édition de livres et la part des traductions (incluant les manuels scolaires), 2022



	Titres		Tirages, millions	
Total	9691		11,704	
Traductions	2379	24,5 %	3,620	31 %
Fiction	2047		1,944	
Traductions (fiction)	588	27 % de tous les titres dans la catégorie	1,162	60 % de tous les titres dans la catégorie
Traductions de l'anglais (fiction)	367	62 % des traductions	0,750	64 % des traductions
Livres jeunesse	1105		2,458	
Traductions (jeunesse)	518	47 % de tous les titres dans la catégorie	1,262	51 % de tous les titres dans la catégorie
Traductions de l'anglais (jeunesse)	249	48 % des traductions	0,629	49 % des traductions

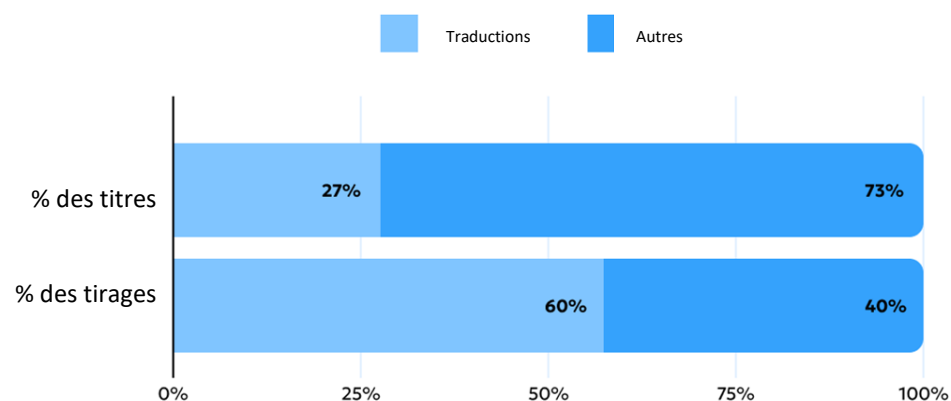
2023 : les $\frac{2}{3}$ des ventes sont des livres d'auteurs étrangers
2 % des ventes sont des livres en anglais

Données fournies par « Ye Bookstore ».

Données sur l'édition de livres et la part des traductions (incluant les manuels scolaires), 2022

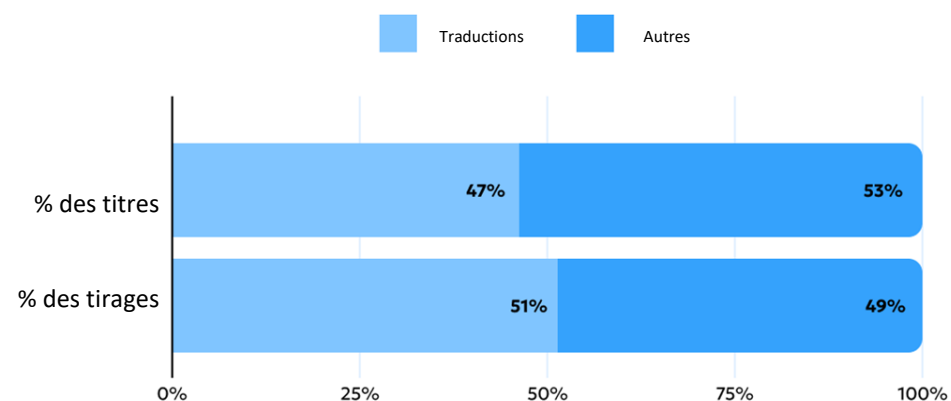


Fiction, 2022



Environ 63 % de traductions de l'anglais

Littérature jeunesse, 2022



Environ 50 % de traductions de l'anglais

Enquête de Chytomo sur les préférences d'achat



Avant le début de l'invasion massive, les Ukrainiens achetaient un livre sur cinq d'un auteur ukrainien; en 2023, ils en ont acheté un sur trois.

Données de « Ye Bookstore »

CHYTOMO

Les plus populaires



Classiques ukrainiens

Le leader incontesté est la série Non-canonical canon de la maison d'édition Vikhola.

Voici les livres qui ont eu le plus de succès et qui ont figuré simultanément parmi les meilleures ventes de quatre librairies ukrainiennes sur six :

- **The City** de Valerian Pidmohyl'ny
- **Notes of a Pug-Nosed Mephistopheles** de Volodymyr Vynnychenko (Vikhola)
- **Tyholovy** et **Garden of Gethsemane** d'Ivan Bahrianyi (A priori)
- Ces mêmes livres, ainsi que **The Tale of the Sanatorium Zone** de Mykola Khvylovy, figurent parmi les meilleures ventes dans les librairies de Kyiv.



Les plus populaires

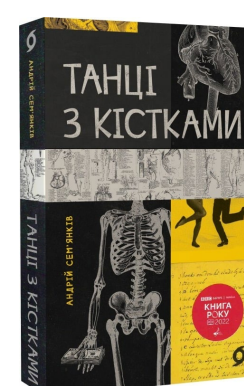


Livres d'auteurs ukrainiens contemporains

La première place du palmarès revient au livre ***I See You Are Interested in the Dark*** d'Illarion Pavliuk (Old Lion). Il a suscité l'intérêt des acheteurs de toutes les librairies de Kyiv interrogées et de cinq des six places de marché ukrainiennes.

Trois autres titres figurent parmi les meilleures ventes pour la majorité des personnes interrogées :

- ***The Ladder*** d'Eugenia Kuznetsova (Old Lion)
- ***The Colony. The New Dark Ages*** de Max Kidruk (Bearded Tamarin)
- ***Dancing with bones*** d'Andriy Semyankiv (Vikhola)



Les plus populaires



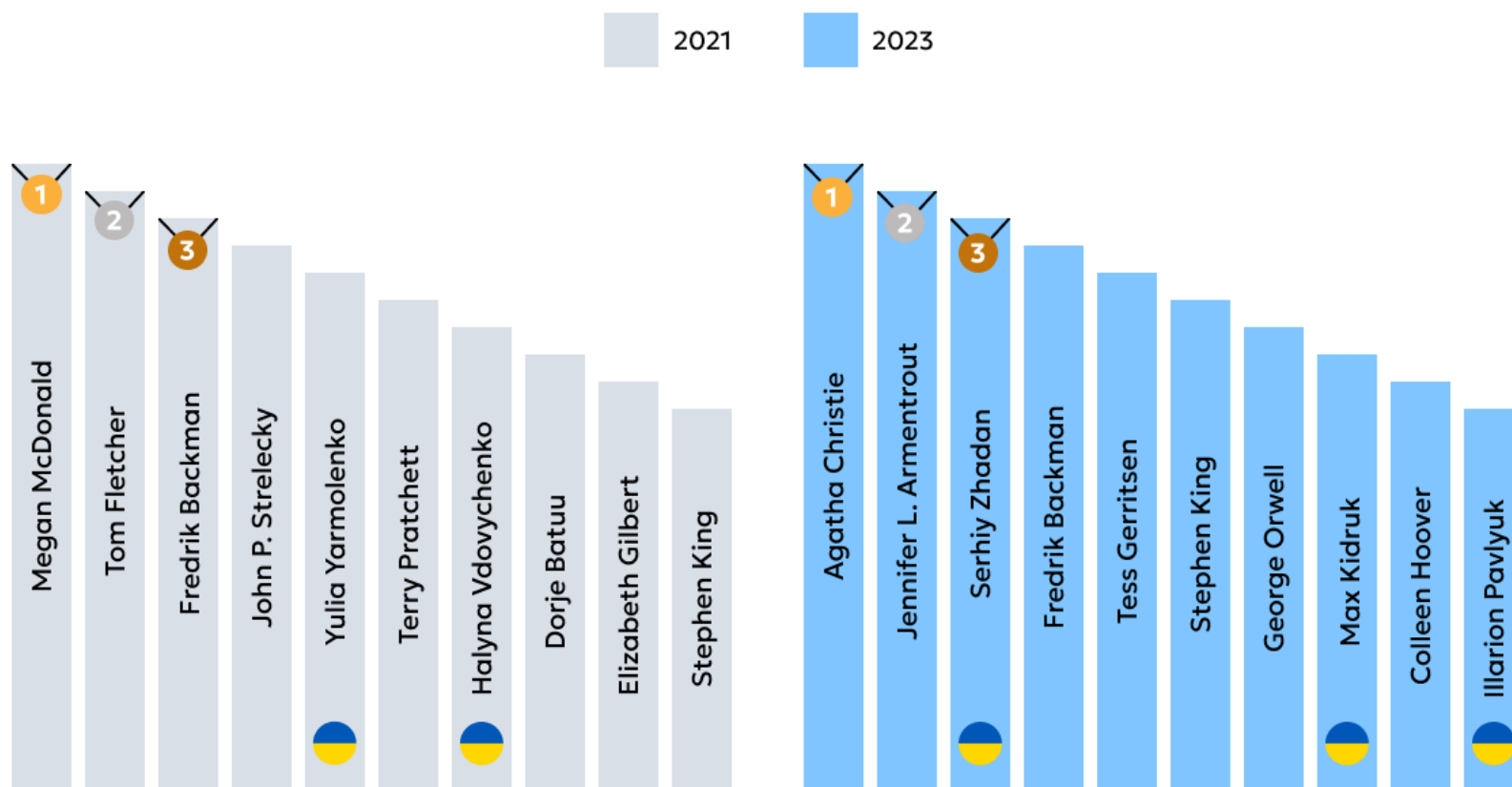
Traductions

Le choix des acheteurs de toutes les librairies de Kyiv s'est porté sur les livres suivants :

- **Mossad. The most outstanding operations of Israeli intelligence** de Michael Bar-Zohar et Nissim Mishal (Nash Format)
- **The Churchill Factor: How One Man Changed History** de Boris Johnson (Vivat)



Palmarès des 10 principaux auteurs



Graphiques adaptés de



Les 10 meilleurs livres de 2023



Graphique adapté de



L'Institut ukrainien du livre



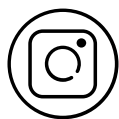
Adresse : 01015, Kyiv, Lavrska st. 9, bâtiment 20

Courriel : ubi@ubi.org.ua

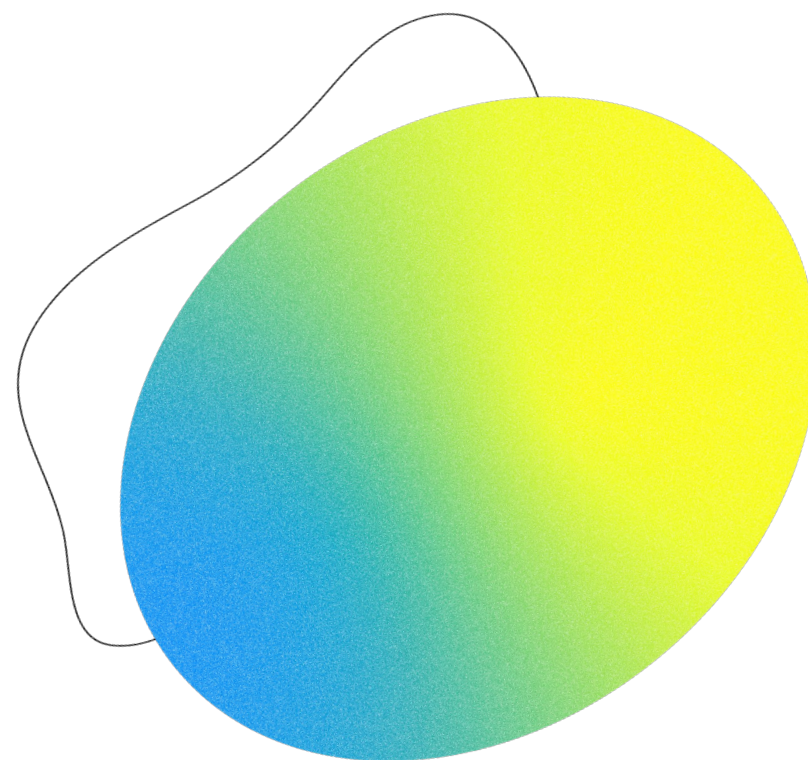
Site Web : <https://ubi.org.ua>



[Facebook](#)



[Instagram](#)



Service des délégués commerciaux de l'Ambassade du Canada en Ukraine

1. Ambassade du Canada en Ukraine et Service des délégués commerciaux (SDC) – mise à jour actuelle et capacité opérationnelle : reprise de l'ensemble des activités à l'été 2023.
2. Dossier « Arts et industries culturelles » – Le SDC de Kyiv se concentre sur deux sous-secteurs : l'édition de livres et la coproduction audiovisuelle.
3. Principaux services offerts par le Service des délégués commerciaux :
 - Préparer les entreprises canadiennes aux marchés internationaux;
 - Fournir une évaluation du potentiel de l'entreprise sur un marché cible, grâce à l'utilisation de renseignements sur le marché, et offrir des conseils sur les stratégies de marché;
 - Trouver des contacts fiables;
 - Résoudre les problèmes et les difficultés rencontrées par les entreprises.

Service des délégués commerciaux de l'Ambassade du Canada en Ukraine

4. Informations spécifiques à l'Ukraine :

- Conseils aux voyageurs en ce moment – **Évitez tout voyage.**
- La situation reste instable et le contexte peut évoluer.

-> Communiquer avec le SDC pour des mises à jour.

Nous contacter :

Olesya.Sheremok@international.gc.ca et

KYIVTD@international.gc.ca



Livres
Canada
Books

Séance de questions

**Veillez saisir vos questions
dans le volet Q&R.**



Livres
Canada
Books

Merci

Veillez remplir un formulaire d'évaluation

<https://www.surveymonkey.com/r/KXZN6R9>



Livres
Canada
Books

Pour visionner les vidéos de nos précédents webinaires, visitez notre site Web :

<https://www.livrescanadabooks.com/fr/Webinar-Archive/Archives-des-webinaires>

Financé par le gouvernement du Canada
Funded by the Government of Canada

Canada 